

3. Китайгородская, Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г. А. Китайгородская. – М. : Высшая школа, 2009. – 176 с.
4. Леонтьев, А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному : психологические очерки / А. А. Леонтьев. – М. : Изд-во МГУ, 1970. – 88 с.
5. Томахин, Г. Д. От страноведения к фоновым знаниям носителей языка и национально-культурной семантике языковых единиц в их языковом сознании / Г. Д. Томахин // Русский язык за рубежом. – 1995. – № 1. – С.54– 65.
6. Фролова, О. Е. Формирование страноведческой, лингвострановедческой и культуроведческой компетенции учащихся на материале художественной литературы / О. Е. Фролова // Русский язык и литература в общении народов мира : проблемы функционирования и преподавания : тезисы докладов и сообщений VII Межд. конгресса преподавателей русского языка и литературы. – М. : МАПРЯЛ, 1990. – 250 с.
7. Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / А. Н. Щукин. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 509 с.

THE LANGUAGE ENVIRONMENT AS A DIDACTIC CATEGORY IN THE METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Borisova T. G., Morozova A. V.
Stavropol, Russian Federation,
SSPI*

Annotation. *The article deals with the urgent problem of socio-cultural linguistic adaptation of foreign students. One of the centers of this research is the language environment considered as a didactic category in the methodology of teaching Russian as a foreign language. The authors note that the language environment not only contributes to the success of learning, but also plays a key role in shaping any educational strategy aimed at developing language skills and cultural adaptation of students.*

Keywords: *language environment; socio-cultural language adaptation; linguoculturology; Russian as a foreign language.*

УДК 378.016:811.161.1'243:811.111-057.875-054.68

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМ СТУДЕНТАМ-МАГИСТРАНТАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Новикова Л. П.
Витебск, Республика Беларусь,
ВГУ имени П. М. Машерова*

Аннотация. *В статье анализируются особенности работы с китайскими студентами, осваивающими образовательную программу углубленного высшего образования с обучением на английском языке, на занятиях по русскому языку как иностранному. По результатам проведенного опроса у данных учащихся установлено наличие стойкой мотивации к изучению русского языка. На основании опыта работы выделены особенности и пути оптимизации процесса обучения в условиях ограниченного количества учебных часов: активное использование английского как языка-посредника, точный отбор языкового материала, коммуникативная направленность и другие.*

Ключевые слова: *русский язык как иностранный; язык-посредник; языковой барьер; коммуникативный метод.*

Современные условия любой успешной профессиональной деятельности детерминируют высокий спрос на обучение иностранным языкам, так как напрямую связаны

с межкультурными контактами. В свою очередь успех межкультурных отношений напрямую зависит от наличия возможности речевого взаимодействия и адекватного понимания друг друга участниками коммуникации.

Опыт работы с иностранными учащимися показывает, что китайские студенты, получающие образование в нашем вузе, всё больше гордятся своей причастностью к русскому языку как одному из первостепенных языков межнационального общения, который выступает для них не только инструментом приобретения профессиональных знаний, но и средством проникновения в культуру народов, населяющих значительную часть земного шара.

Высокое качество любых образовательных услуг может быть достигнуто при условии динамичного реагирования на образовательные запросы учащихся и трансформации в соответствии с ними [1]. **Целью** данного исследования является определение особенностей работы с китайскими студентами, осваивающими образовательную программу углублённого высшего образования с обучением на английском языке, на занятиях по русскому языку как иностранному, а также установление путей оптимизации процесса преподавания.

Данный вопрос представляется особенно *актуальным* в связи с растущим количеством учащихся по образовательным программам углубленного высшего образования с обучением на английском языке. Так, в Витебском государственном университете имени П.М. Машерова в 2024–2025 учебном году количество китайских учащихся по программам углублённого высшего образования составило 56 % от общей численности иностранных учащихся (1296 человек). Наибольшей популярностью в нашем университете пользуются такие специальности, как «Юриспруденция», «Искусствоведение», «Образовательный менеджмент».

Материал и методы. Материалом нашего исследования выступает процесс преподавания русского языка как иностранного китайским студентам, осваивающим образовательную программу углубленного высшего образования с обучением на английском языке. Основными методами исследования являются метод лингвистического описания и сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Прежде всего следует отметить наличие стойкой мотивации к изучению русского языка как иностранного у большинства китайских студентов, осваивающих образовательную программу углубленного высшего образования с обучением на английском языке. Так, проведенный нами опрос, в котором приняли участие 54 китайских студента специальности «Психология», показал следующее:

1. На вопрос «Важно ли для Вас изучение русского языка и почему?» абсолютное большинство респондентов (94 %) ответили утвердительно. Среди наиболее распространенных причин были указаны следующие: 1) необходимость общения в повседневной жизни в Беларуси (88 %); 2) расширение кругозора и возможность лучше понять чужую культуру (72 %); 3) вероятность использования русского языка в путешествиях и общении с людьми из разных стран (58 %).

Приведем несколько наиболее характерных ответов на данный вопрос: «... изучение русского языка позволит мне чувствовать себя более комфортно во время пребывания в Беларуси, даст возможность общаться с белорусами, понимать различные жизненные ценности и расширять границы собственного мышления»; «... изучение русского языка открыло для меня возможность понять Беларусь, Китай и Беларусь становятся всё ближе, знание русского языка очень полезно в торговле, СМИ, образовании, туризме и других сферах...»; «... русский язык является одним из самых распространенных в мире, знание его может быть полезным во множестве ситуаций, включая путешествия, карьеру и общение с людьми из разных стран» и т.д.

2. Отвечая на вопрос «Будете ли Вы использовать русский язык после окончания обучения в Беларуси?» 75 % респондентов ответили утвердительно. Некоторые студенты давали развёрнутый ответ на данный вопрос: «... надеюсь свободно овладеть русским языком, чтобы заниматься переводом в Китае», «... русский язык позволит мне общаться с иностранными друзьями», «... планирую вести бизнес в России», «... русский язык будет полезен в учебе и работе, я буду участвовать в международных проектах», «... я продолжу углубленное изучение, во время международных обменов в моем городе Гуанчжоу я буду общаться с белорусами и русскими» и т.д.

Результаты проведенного опроса демонстрируют серьезный образовательный запрос китайских студентов-магистрантов в отношении изучения русского языка. При этом следует подчеркнуть, что стремление общаться и высказывать свои мысли выступает основным условием быстрого прохождения и последующего отсутствия языкового барьера, так как, по нашим наблюдениям, знание базовых грамматических структур и хороший словарный запас не исключают трудностей в спонтанном общении.

Отметим, что в лингвистической литературе нет единого толкования термина «языковой барьер». В нашей работе под «языковым барьером» мы понимаем «неспособность человека, абсолютно не владеющего или владеющего определённым лексическим и грамматическим материалом» на иностранном языке, «воспринимать и продуцировать спонтанную речь» в соответствующей иноязычной среде «вследствие неуверенности в своих знаниях» [2, с. 85]. В этой связи очевидна важность установления благоприятного психологического климата в учебной группе и создание ситуаций успеха с первых занятий.

При выстраивании процесса обучения данных студентов русскому языку основополагающим фактором выступает их владение английским языком, который может активно использоваться в качестве языка-посредника. Это особенно важно на начальном этапе обучения и позволяет максимально ускорить и оптимизировать процесс обучения в условиях ограниченного количества учебных часов, предусмотренных программой для изучения русского языка как иностранного (92 часа практических занятий). При сходных явлениях языка-посредника и изучаемого русского языка учащийся переносит по аналогии навыки и умения в новые условия общения.

Во многих случаях английский язык становится результативным средством объяснения лексического и грамматического материала. Как известно, большое количество слов в русском и английском языках имеют схожее звучание, что обусловлено общими индоевропейскими корнями (*sister – сестра, sun – солнце, three – три* и др.), латинскими и другими заимствованиями (*idea – идея, comedy – комедия, ocean – океан* и др.), общими культурными особенностями. Использование подобной лексики с первых занятий позволяет быстрее включить учащихся в процесс коммуникации на русском языке.

Как средство толкования лексического материала английский язык особенно актуален в тех случаях, когда русско-китайский словарь не даёт четкого разграничения русских слов, предлагая похожий или одинаковый перевод. При этом в английском языке это могут быть разные слова, которые уже хорошо известны учащимся: *изучать / учить – to study / to learn; сидеть / садиться – to sit / to sit down; дома / в доме – at home / in the house* и др. Использование в подобных случаях параллельного перевода на английский язык позволяет избежать ошибочного толкования лексического значения.

При работе с многозначными словами также можно использовать параллельный перевод на английский язык, в котором каждое значение многозначной русской лексемы передаётся разными английскими. На наш взгляд, данный приём значительно облегчает и ускоряет процесс обучения. Приведём примеры: *водитъ – to lead / to drive; дорогой – expensive / dear* и др.

Как средство объяснения грамматического материала английский язык может использоваться в тех случаях, когда грамматика русского и английского языков оказывается похожей, когда определённая грамматическая конструкция в русском языке имеет аналогичное соответствие в английском.

По нашему опыту, при изучении падежей наибольшие трудности у китайских учащихся вызывает правильное употребление родительного падежа, выражающего в русском языке большое количество различных значений. В частности, сложности вызывает использование родительного падежа в значении определения; предмета, по отношению к которому определяемое слово является частью (родительные целого состава); объекта действия при отглагольных существительных.

В данных случаях, как показывает наша практика, результативным приемом является соотнесение указанных значений с грамматическими конструкциями английского языка, содержащими предлог «of» (так называемые «of-phrases»): *население Беларуси – population of Belarus, на севере страны – in the north of the country, изучение психологии – study of psychology* и др. Обучение русскому языку на основе сопоставления с английским, которым уже владеют китайские учащиеся, позволяет активизировать в речи построение высказываний по модели языка-посредника.

Преподавание русского языка как иностранного китайским студентам-магистрантам осуществляется нами на основе применения коммуникативного метода, основными принципами которого являются «речевая направленность, параллельное усвоение всех видов речевой деятельности, устное опережение» [3, с. 185].

Применение коммуникативной методики направлено на активное использование языковых навыков в общении. Презентация грамматического материала занимает минимальную часть занятия и является необходимостью на пути решения ранее поставленной коммуникативной задачи.

Преподаватель при помощи небольших схем и коротких формул представляет новый грамматический материал, затем идёт первичная отработка в речи на простых примерах и постепенное включение данного материала в комплексные речевые задания и диалоги.

С целью оптимизации процесса обучения коллективом нашей кафедры в текущем учебном году были разработаны методические рекомендации «Русский язык как иностранный: элементарный уровень (для иностранных граждан, осваивающих образовательную программу углубленного высшего образования)», где кратко представлен основной лексический и грамматический материал, необходимый на начальном уровне, а также наиболее распространенные речевые формулы.

Предназначенное в первую очередь для китайскоязычной аудитории, данное учебное пособие содержит транскрипцию, ориентированную на китайское произношение, и перевод новых слов на китайский язык. Методические рекомендации представляют собой интенсивный курс русского языка, рассчитанный на 80–100 часов. Ограниченность курса во времени предопределила отбор языкового материала и способы его презентации.

Пособие состоит из 15 уроков, в которых принята единая система подачи материала с построением на основании принципов параллельного усвоения всех видов речевой деятельности и устного опережения. Количество часов на изучение отдельного урока определяется преподавателем самостоятельно. В начале каждого урока вводятся речевые конструкции и в конце третьего урока учащимся уже предлагается рассказать о себе с использованием следующей опоры: *Здра́вствуйте. Меня́ зову́т Я из Кита́я. Я маги́странт / маги́странтка. У меня́ есть па́па и ма́ма. Это па́па. Его́ зову́т Он то́же*

из Китая. Папа – преподаватель / Это мама. Её зовут Она тоже из Китая. Мама тоже преподаватель /

Пособие содержит комплекс заданий, который обеспечивает формирование элементарных навыков чтения и коммуникации на русском языке, получение самых простых сведений о грамматической системе изучаемого языка (понятия числа и рода существительных, прилагательных и притяжательных местоимений, начальное представление о падежной системе, употребление инфинитивов после лексем *любить, хотеть, нравиться, надо, можно, нельзя*, временная система русского глагола, первое и второе спряжение глаголов несовершенного вида).

Заключение. Таким образом, проведенный анализ процесса преподавания русского языка как иностранного китайским студентам, осваивающим образовательную программу углубленного высшего образования с обучением на английском языке, позволяет выделить следующие особенности данной работы и пути её оптимизации:

- 1) осознание учащимися потребности в изучении иностранного языка способствует быстрому преодолению языкового барьера и помогает преподавателю максимально успешно организовать учебный процесс;
- 2) активное использование английского в качестве языка-посредника позволяет ускорить усвоение нового языкового материала;
- 3) преподавание на основе принципа устного опережения как составляющей коммуникативного подхода максимально оптимизирует процесс обучения;
- 4) ограниченность количества учебных часов предопределяет тщательный отбор языкового материала и разработку специальных методических пособий.

Использованные источники

1. Куликова, С. С. Образовательный запрос студентов в условиях развития информационной среды // С. С. Куликова, О. В. Яковлев // Известия ВГПУ. – 2017. – №9 (122) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovatelnyy-zapros-studentov-v-usloviyah-razvitiya-informatsionnoy-sredy> (дата обращения: 13.05.2025).
2. Макаев, Х. Ф. Устранение языкового барьера как условие формирования языковой компетенции будущего специалиста / Х. Ф. Макаев // Ученые записки. – 2011. – № 11 (81). – С. 83–87.
3. Чумак, Л. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / Л. Н. Чумак. – Минск : БГУ, 2009. – 304 с.

SPECIFICS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO CHINESE MASTER'S STUDENTS STUDYING IN ENGLISH

Novikova L. P.
Vitebsk, Republic of Belarus,
VSU named after P. M. Masherov

Summary. The article analyzes the specifics of working with Chinese students studying an advanced higher education program in English in classes on Russian as a foreign language. The survey results showed that these students have a strong motivation to study Russian. Based on work experience, the following features and ways to optimize the learning process under conditions of a limited number of class hours are identified: active use of English as an intermediary language, precise selection of language material, communicative focus, etc.

Key words: Russian as a foreign language; intermediary language; language barrier; communicative method.